

SPOLEČNÉ ZNĚNÍ MODLITBY PÁNĚ A VYZNÁNÍ VÍRY

V připravovaném novém evangelickém zpěvníku mají být uvedeny texty modlitby Páně, Apoštolského a Nicejsko-cařihradského vyznání víry (jako součást kapitoly 2.7 a 2.10).

Současný evangelický zpěvník obsahuje text modlitby Páně a Apoštolského vyznání víry. Nicejsko-cařihradské vyznání, které spojuje církve východní i západní, v něm však chybí (najdeme ho ale například na zadní předsádce Agendy I).

Vzhledem k tomu, že se tyto texty při bohoslužbách recitují společně, bylo by vhodné sjednotit jejich znění.

PO liturgický po konzultaci s PO teologickým připravil následující návrh znění modlitby Páně a obou verzí vyznání víry.

Protože jde o důležité texty, synodní rada se rozhodla postupovat podle § 28 odst. 6 Církevního zřízení a navrhnout synodu, aby je postoupil staršovstvům a konventům k projednání a vyjádření.

Modlitba Páně

*Otče náš, jenž jsi na nebesích,
posvět se jméno tvé.
Přijď království tvé.
Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi.
Chléb náš vezdejší dej nám dnes.
A odpusť nám naše viny,
jako i my odpouštíme našim viníkům.
A neuveď nás v pokušení,
ale zbav nás od zlého.
Neboť tvé je království i moc i sláva na věky.
Amen.*

Apoštolské vyznání víry

*Věřím v Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země.
I v Ježíše Krista, Syna jeho jediného, Pána našeho,
jenž se počal z Ducha svatého,
narodil se z Marie Panny,
trpěl pod Pontiem Pilátem,
byl ukřižován, umřel a byl pohřben,
sestoupil do pekel,
třetího dne vstal z mrtvých,
vstoupil na nebesa,
sedí po pravici Boha, Otce všemohoucího, odkud přijde soudit živé i mrtvé.
Věřím v Ducha svatého,
svatou církev obecnou,
společenství svatých,
odpuštění hříchů,
vzkříšení těla
a život věčný.
Amen.*

Nicejsko-cařihradské vyznání víry

*Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího,
Stvořitele nebe i země,
všeho viditelného i neviditelného.*

*Věřím v jednoho Pána, Ježíše Krista,
jednorozeného Syna Božího,
který se zrodil z Otce přede všemi věky:
Bůh z Boha, Světlo ze Světla,
pravý Bůh z pravého Boha,
zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem:
skrze něho všechno je stvořeno.*

*On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe.
Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny a stal se člověkem.
Byl za nás ukřižován,
za dnů Pontia Piláta byl umučen a pohřben.
Třetího dne vstal z mrtvých podle Písma.
Vstoupil do nebe, sedí po pravici Otce.
A znovu přijde, ve slávě,
soudit živé i mrtvé
a jeho království bude bez konce.*

*Věřím v Ducha svatého,
Pána a Dárce života,
který z Otce i Syna vychází,
s Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován
a mluvil ústy proroků.*

*Věřím v jednu, svatou, všeobecnou, apoštolskou církev.
Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů.*

*Očekávám vzkříšení mrtvých
a život budoucího věku.
Amen.*

Komentář:

1. Ekumenický aspekt a jednotné znění uvedených textů považujeme za prvořadé. Proto v některých případech dostává přednost znění, které je obvyklé v římskokatolické církvi i v jiných církvích ekumeny a je také v obecném kulturním povědomí („*jenž jsi na nebesích*“).¹
2. Přestože u textů tohoto typu a významu je jistá neobyčejnost, slavnostnost a snad i archaičnost přijatelná, domníváme se, že by bylo vhodné odstranit hrubé archaismy („*ukřižován, umřel, pohřben jest*“) i výrazy, které pro svou starobylost mohou být nesrozumitelné („*svatých obcování*“). Navrhujeme ve shodě s ekumenickým zněním také změnit starší invertovaný slovosled („*hříchů odpuštění*“, „*těla z mrtvých vzkříšení*“).

¹ Dáváme zde vědomě přednost ekumenickému hledisku, přestože znění obvykle užívané v ČCE („*který(ž) jsi v nebesích*“) je stejně dobré, ne-li lepší (při užití zájmena „*který*“ je i méně archaické než s „*jenž*“). V diskusi, zda „*v nebesích*“ či „*na nebesích*“, se dají uvádět různé argumenty, nejsou však zcela zásadní. Různé varianty tohoto místa modlitby Páně ostatně obsahuje už současný Evangelický zpěvník ve zpracování písní 583 („*Otče náš, jenž jsi na nebesích*“), 584 („*Otče náš, kterýž jsi na nebesích*“), 585 („*Otče náš, jenž v nebesích dlíš*“) a 586 („*Otče náš, jenž jsi v nebesích*“). **Je tedy na zvážení, kterou možnost („*který jsi v nebesích*“ × „*jenž jsi na nebesích*“ zvolit.**

3. „Pilát Pontský“ je zavedený, počestěný, avšak poněkud zavádějící výraz (nejde o muže z oblasti „Pontska“). Proto doporučujeme, aby byl v textu kréda uveden Pontius Pilát (což je nejen ve shodě se zněním v ekumeně, ale v této podobě jeho jméno uvádí i Český ekumenický překlad).²
4. Z ekumenických ohledů na východní církve by bylo vhodné doplnit poznámku také k článku Nicejsko-cařihradského vyznání „*Věřím v Ducha svatého, Pána a Dárce života, který z Otce i Syna vychází*“ (tzv. „filioque“) v tom smyslu, že je vynechávají.³

Návrh usnesení

Synodní rada předkládá synodu následující návrh usnesení:

Synod v souladu s § 28 odst. 6 postupuje nové návrhy textů modlitby Páně, Apoštolského a Nicejsko-cařihradského vyznání víry předložené v tisku č. 26 k vyjádření staršovstvům a konventům.

² Přestože katolický kancionál (i předsádka Agendy) vychází vstříc obvyklé výslovnosti a píše „Poncius“, doporučujeme psaní latinské, případně s poznámkou a vysvětlivkou o výslovnosti.

³ Např. poznámkou k danému místu: „*některé církve vynechávají*“.